

## **Hausordnung / Parent Handbook**

Diese Hausordnung gilt für alle Familien und ist Bestandteil des Betreuungsvertrages.

*This Parent Handbook applies to all families and forms part of the contract.*

### **Anmeldung und Abmeldung / Attendance**

Kinder können für Tage an denen sie zu Hause bleiben abgemeldet werden. Dieses geschieht gerne im Voraus oder am selben Tag bis 08:30 Uhr. Die Abmeldung erfolgt direkt in der Gruppe persönlich, telefonisch, per E-Mail oder in der Kikom App.

*Children can be excused on days they are unable to attend the KiTa. This can be communicated in advance or on the day of absence by no later than 08:30. Please communicate this directly with your child's teachers, per telephone, via email or in the Kikom App.*

### **Aufsichtspflicht / Supervision**

Die Aufsichtspflicht beginnt mit der persönlichen Übergabe des Kindes durch die Sorgeberechtigten an die Betreuungsperson. Sie endet mit der Übergabe des Kindes von der Betreuungsperson an die Sorgeberechtigten.

Die Kinder dürfen von anderen Personen abgeholt werden, wenn dafür eine Abholberechtigung vorliegt. Personen, die uns nicht bekannt sind, müssen sich ausweisen.

Ein Abholen durch Geschwisterkinder ist möglich, wenn diese mindestens 14 Jahre alt sind und die Eltern dieses ausdrücklich erlauben.

Die Nutzung der Spielgeräte und des Außengeländes erfolgt vor der Übergabe an die Betreuungsperson und nach der Abholung durch die Sorgeberechtigten auf eigene Gefahr. Hierbei ist zu beachten, dass die Spielgeräte für unterschiedliche Altersgruppen ausgelegt sind. Bei Festen und Veranstaltungen liegt die Aufsichtspflicht bei den Sorgeberechtigten.

*Supervision officially starts with the personal handover of the child by the guardian to the KiTa staff. It ends with the handover of the child from the KiTa staff to the guardian.*

*Children may be picked up by other authorised people as per the pick-up list of each child. Should our staff not be familiar with this particular person, they will be required to present a photo ID as proof of their identity.*

*Siblings need to be at least 14 years old and have permission from their parents to enable them to collect their younger siblings.*

*The use of the outdoor areas and equipment, both before drop-off and after pick-up, takes place at your own risk. During this time the guardian has to supervise their child. Please be aware that the equipment is age and ability specific.*

*During celebrations and events the guardian is responsible for supervising their own child.*

### **Betreuungszeiten / Opening hours**

Die Betreuungszeiten der KiTa entnehmen Sie dem Betreuungsvertrag.

*Further information regarding the opening hours of the KiTa can be found in the contract.*

### **Bring- und Abholzeiten / Drop-off and pick-up times**

Die Bringzeiten in unserer Einrichtung sind bis 08:30 Uhr und von 09:15-09:45 Uhr. Die Abholzeit beginnt ab 15:00 Uhr (Zeitfenster für früheres Abholen von 13:30-14:00 Uhr). Wir weisen darauf hin, dass die Bring- & Abholzeiten einzuhalten sind.

Children need to be in the KiTa by no later than 08:30. There is an additional drop-off time from 09:15-09:45. Pick-up can take place from 15:00. An additional pick-up timeframe is from 13:30-14:00. Please be advised that these drop-off and pick-up times need to be adhered to by all families.

### **Schließzeiten / Holidays**

Die Schließzeiten der KiTa entnehmen Sie dem Betreuungsvertrag.

Further information regarding the holidays of the KiTa can be found in the contract.

### **Bedarfsgruppen / Necessity groups**

Bei besonderen Anlässen der KiTa wird eine Bedarfsgruppe angeboten. Darunter zählen Anlässe wie Studientage, Weiterbildungen in Teilbereichen der Einrichtung (Krippe oder Kindergarten), Brückentage etc.

Termine für Bedarfsgruppen werden rechtzeitig durch eine Terminübersicht im KiTa-Jahr bekannt gegeben. In den Gruppen werden die Kinder von den Sorgeberechtigten für die Bedarfsgruppen verbindlich an- oder abgemeldet. Hierbei ist es nötig, die Betreuungszeit anzugeben.

Eine Anmeldung erfolgt selbstständig von den Sorgeberechtigten in der Gruppe.

Die Betreuung in der Bedarfsgruppe ist ausschließlich den Eltern vorbehalten, die aus beruflichen Gründen keine andere Betreuungsmöglichkeit haben. Die Anmeldung für die Bedarfsgruppe erfolgt: Bei Brückentagen spätestens einen Monat vor dem Termin und bei Studientagen spätestens eine Woche vor dem Termin.

Um die Bedarfsgruppe nutzen zu können, muss eine Woche/Monat vor der Bedarfsgruppe eine Bescheinigung des Arbeitgebers vorgelegt werden, dass die Sorgeberechtigten an diesem Tag arbeiten müssen. In der Bescheinigung muss die Arbeitszeit der Eltern vermerkt sein, sowie die Unterschrift und Stempel des Arbeitgebers. Liegt die Bescheinigung nicht fristgerecht vor, kann die Betreuung nicht stattfinden.

Spätere Anmeldungen können nicht berücksichtigt werden. Kinder, die nicht von den Sorgeberechtigten angemeldet wurden, werden an diesem Tag nicht in der KiTa betreut, da das Personal auf die Anzahl der angemeldeten Kinder ausgerichtet ist.

Die Bedarfsgruppe ist maximal von 08:30-15:30 Uhr geöffnet und findet gruppenübergreifend statt.

On certain occasions, the KiTa will offer necessity groups for supervision. Such occasions include Study days, further education days in specific areas (Krippe or Kindergarten), Bridge days etc.

The dates when these necessity groups will take place will be announced in advance via the KiTa year plan. Registering your child for these necessity groups is binding. When registering your child, it is necessary to specify the time of supervision that is required.

Registration takes place by the guardians in each KiTa group.

These necessity groups are reserved exclusively for parents who have no other supervision options for their children due to professional reasons. The registration for these necessity

groups must take place no later than one month in advance for Bridge days and one week in advance for Study days.

In order to be able to make use of these necessity groups, the guardians need to submit a certificate from their employer stating that they have to work on this specific day at least one week/month in advance. The certificate must indicate the working hours of the guardians and also bear the employer's signature and stamp. If the certificate is not handed in timeously, the child will not be able to be supervised in the KiTa on this day.

Late registrations will not be considered. Children who have not been registered by their guardians will not be able to be supervised in the KiTa on this day, as staff will be arranged for the number of registered children only.

The necessity group is available from 08:30-15:30 and is not group specific.

### **Eingewöhnung / Adjustment period**

Die Eingewöhnung ist verbindlich. Sie gestaltet sich nach den Bedürfnissen des Kindes und ist daher individuell und unterschiedlich. Aus diesem Grund gilt der Anspruch der Dauer der Betreuungszeit erst nach Abschluss der Eingewöhnung.

The adjustment period is compulsory for all children. It is individual and the length of the adjustment period will differ from child to child. For this reason, the right to the contractually agreed upon supervision times only applies once the adjustment period has been completed.

### **Krankheit / Illness**

Für die Krankheitsregelung gibt es einen separaten Krankheitszettel und das Merkblatt zum Infektionsschutzgesetz. Diese Regelungen sind für alle verbindlich und sind einzuhalten.

There is a separate letter regarding what to do when your child is ill. It is compulsory to respect and adhere to these guidelines.

### **Personal / Staff**

Krankheitsbedingte Ausfälle der Mitarbeiter/in können kurzfristig dazu führen, dass die Gruppe Ihres Kindes durch eine/n andere/n Mitarbeiter/in betreut wird. Es besteht kein Anspruch auf eine/n feste/n Mitarbeiter/in.

Es kann dazu kommen, dass Gruppen aus Personalmangel zusammengelegt werden um eine Betreuung sicher zu stellen. Sollte die Aufsichtspflicht nicht mehr gesichert sein, kann dies dazu führen, dass Gruppen für einen gewissen Zeitraum geschlossen werden müssen.

Staff illness or absence may result in your child's group being supervised by another staff member.

Due to staff shortages, groups can also be joined to ensure sufficient supervision. Should sufficient supervision not be able to be provided, this may lead to groups being closed for a certain period of time.

### **Eigentum / Personal and KiTa property**

Für mitgebrachte Gegenstände, sowie Kleidung wird von der Einrichtung keine Haftung übernommen, wenn etwas verloren geht oder beschädigt wird. Es ist empfehlenswert, alle Gegenstände eindeutig mit Namen zu versehen.

Wir bitten alle Familien, sowohl Eltern als auch Kinder sorgsam mit unseren Spielsachen, Möbeln und dem Gebäude umzugehen.

The KiTa takes no responsibility for lost or damaged personal property, including clothing, brought into the KiTa. Please ensure that all personal items are marked clearly with your child's name.

We kindly request that all families, parents as well as children, take care of the KiTa toys, furniture and buildings.

### **Türsicherung / Entrance door**

Generell sind die Eingangstüren stets geschlossen zu halten. Diese dürfen nur durch Erwachsene geöffnet und geschlossen werden. Bitte achten Sie beim Betreten und Verlassen der Einrichtung darauf, dass keine Kinder herauslaufen und die Tür geschlossen ist.

The main entrance doors must always be kept closed. These doors may only be opened or closed by adults. Please take care when entering and exiting the KiTa that no other child leaves with you and that the doors are properly closed.

### **Zucker- und nussfreie KiTa / Sugar- and nutfree KiTa**

Das Speisenangebot im KiTa-Alltag ist generell zucker- und nussfrei und an KiTa-Festen ist die Zuckerfreiheit aufgehoben.

All KiTa-supplied meals are sugar-and nutfree. Food supplied at any of our KiTa celebrations or events is generally not sugar-free.

### **Mitgebrachte Lebensmittel / External food**

Es sind grundsätzlich keine Lebensmittel in die KiTa mitzubringen. Es dürfen keine Lebensmittel von Eltern an fremde Kinder verabreicht werden. Ausnahme: Am Geburtstag des Kindes darf (kein Muss) das Geburtstagskind eine Kleinigkeit mitbringen und ausgeben. Es dürfen verpackte, zuckerfreie Lebensmittel mit Allergen-Kennzeichnung mitgebracht werden oder Obst und Gemüse, das in der Einrichtung von uns aufgeschnitten wird, um die Hygienevorschriften einhalten zu können.

No food is allowed to be brought into the KiTa. Parents are also not allowed to share/give food to other children. Exception: For your child's birthday, you may (optional) bring something small for your child to share. Packaged, sugar-free foods with allergen labeling may be brought or whole fruit and vegetables that will be cut by us in the KiTa by us in order to comply with the hygiene requirements.

### **Ausflüge & Einverständniserklärung / Excursions and parent permission**

Es werden im Laufe des KiTa-Jahres diverse Excursionen und Ausflüge mit den Kindern angeboten. Hierfür wird eine schriftliche Einverständniserklärung der Eltern benötigt. Wenn Eltern nicht wünschen, dass ihre Kinder an Ausflügen außerhalb der KiTa teilnehmen, müssen diese an dem Tag zuhause betreut werden. Es ist personell nicht möglich, eine alternative Betreuung in der KiTa anzubieten.

During the KiTa year various excursions for the children will be planned and offered. For these written permission from the child's guardians is required.

Should the guardians of the child, not want their child to take part in these excursions which take place outside of the KiTa, the child must be cared for at home on that particular day. It is not possible to offer alternative supervision in the KITA.

### **Kosten / Costs**

Das KiTa-Entgelt wird von der Stadt Braunschweig erhoben.

Für die Vollverpflegung (Frühstücksverpflegung, Mittagsverpflegung, Nachmittagsverpflegung) im Rahmen der KiTa-Betreuung ist monatlich ein Verpflegungsgeld in Höhe von 100 € durch die Eltern/Sorgeberechtigten zu tragen.

Für die pädagogische Förderung in der Kindertagesstätte wird zusätzlich ein monatliches Gruppengeld von 15 € zur Deckung der Kosten für Bastel- und Projektmaterial erhoben.

Kosten für besondere Veranstaltungen, z. B. Theaterbesuche, Ausflüge, Schwimmen u. ä., sind in diesem Gruppengeld nicht enthalten und sind von den Eltern/Sorgeberechtigten zum jeweiligen Anlass zu erbringen.

The monthly KiTa fee is levied by the City of Braunschweig.

A monthly fee of 100 € per child for all meals provided (breakfast, lunch, afternoon snack) forms part of the monthly fee that the guardians must pay.

A monthly group fee of 15 € also needs to be paid to cover the cost of craft and project materials.

Costs for special events such as theater visits, excursions, swimming etc are not included in this monthly group fee and are to be provided by the guardians for each respective occasion.

### **Zusammenarbeit mit den Eltern / Partnership with parents**

Wir legen Wert auf eine positive und konstruktive Zusammenarbeit mit den Eltern, zum Wohle des Kindes.

In unserer Einrichtung pflegen wir einen respektvollen und wertschätzenden Umgang miteinander.

We value a positive and constructive partnership with the guardians of the children, for the benefit of each child.

In our KiTa we wish to cultivate a respectful and appreciative manner of dealing with each other.

Hiermit bestätige ich den Erhalt der Hausordnung und erkenne diese an.

I hereby confirm that I have received and read the Parent Handbook and will adhere to it.

---

Ort / [Place](#), Datum / [Date](#)

---

Name Sorgeberechtigte/r  
[Name of guardian](#)

---

Unterschrift  
[Signature](#)

---

Name Sorgeberechtigte/r  
[Name of guardian](#)

---

Unterschrift  
[Signature](#)